



中心焦點介紹 Centre Focused Programme

CUP Magazine 創刊 100 期紀念展——
「Hong Kong Diary」相片展覽

主辦：CUP Magazine
場地贊助：賽馬會創意藝術中心

CUP Magazine 創刊超過 8 年，發行了 100 期，如日記般紀錄著香港政治、文化、生活形態的蛻變。故此特別於賽馬會創意藝術中心以「Hong Kong Diary」為主題，邀請 12 位本地跨媒體創作名家，各自挑選或繪製一幀圖像，表達心中最獨一無二的香港。其中部份作品更會製成 CUP 100th 限量版 Totebag (共 500 個)，所得收益將全數撥捐「願望成真基金」，幫助患重病的兒童達成願望。

展覽日期：2010 年 6 月 14 至 20 日
開放時間：上午 10 時至晚上 10 時
地點：賽馬會創意藝術中心一樓中央庭園
查詢：2121-7756 (CUP 市場部)
網址：http://bit.ly/cup100/

CUP Magazine 100th Photo Gallery, "Hong Kong Diary"

Organizer: CUP Magazine
Venue Partner: Jockey Club Creative Arts Centre

As a witness of local development and changes, CUP Magazine has been published for 8 years together with 100th issues. In celebrating the precious moment, CUP invites 12 well-known local multi-media celebrities to take or illustrate a picture of Hong Kong in their mind, which is going to be exhibited in Jockey Club Creative Arts Centre. Part of the pictures is to be printed as "CUP 100th Limited Edition Totebag" (totally 500). All revenue will donate to Make-A-Wish Hong Kong for granting wishes of children with life-threatening illnesses.

Exhibition Period : 14 – 20 Jun 2010
Opening Hours : 10:00am – 10:00pm
Venue : Central Courtyard, Jockey Club Creative Arts Centre
Enquiry : 2121-7756 (CUP Marketing Department)
Website : http://bit.ly/cup100/

租戶動向 Tenants Updates

L2-02 默寄默劇團

2010 年社區文化大使「默劇及面具劇場——默劇人家系列之小康恆家」

默寄默劇團創作
康樂及文化事務處主辦

默劇及面具劇場——示範及實驗演出
透過面具及默劇演出，一同分享學員的經驗及學習成果。

演出日期：2010 年 6 月 20 日（星期日）
時間：下午 4 時
地點：賽馬會創意藝術中心二樓平台
查詢電話：9552-7096 (楊先生) / 2371-2723 (默寄默劇團)
一般查詢：2268-7367 www.lcsd.gov.hk/ab (康文署)
電郵：info@mime.hk
網址：www.mime.hk (默寄默劇團)

L2-02 Mime Touch Theatre

2010 Community Cultural Ambassador Scheme "Mime and Mask Theatre - Silent Family Series: A Frugal Family"

Produced by Mime Touch Theatre
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Mime and Mask Theatre - Experimental Demonstration and Student Performance

Through the mask and mime performance, with participants sharing experiences and learning outcomes.

Performance Date : 20 Jun 2010 (Sun)
Time : 4:00pm
Venue : L2 Terrace, JCCAC
Programme Enquiries : 9552-7096 (Mr Yeung Y)
2371-2723 (Mime Touch Theatre)
General Enquiries : 2268-7367 (LCS D)
Email : info@mime.hk
Website : www.mime.hk (Mime Touch Theatre)

L2-04 香港設計聯會

你看·我看·外星交流——查證 UFO 及外星人 通識講座

主辦：香港設計聯會 香港飛碟學會
協作：W·generAtioN House

時髦流行的 Sci-Fi Look、UFO 文化潮，有多少的設計元素，是出自真實外星個案？萬勿錯過一場 UFO x Design Fusion，難得一見的另類設計通識課！同場加映飛碟及真實外星個案錄影片段。

更多內容：

UFO 地攤活動——手作人發揮創意將心目中的外星人化作一件件小手工售賣
外星人服裝設計比賽簡介

日期：2010 年 6 月 6 日 (星期日)
時間：下午 3 時 30 分至晚上 6 時 30 分
地點：賽馬會創意藝術中心 L2-19
講者：香港飛碟學會主席 Moon 方仲滿小姐
推廣宣傳組長 Kevin Wu 先生
個案查證組組長 司徒華冠先生
票價：\$60
電話：5132-4615
電郵：wgeneration.hk@gmail.com
網址：www.ufo.org.hk / www.hkdc.org

L2-10 光影作坊

徐婉丹攝影展

開幕典禮：2010 年 5 月 28 日 (星期五) 晚上 6 時
展覽日期：2010 年 5 月 29 日至 6 月 27 日 (逢星期一休息)
開放時間：早上 11 時至晚上 7 時
地點：賽馬會創意藝術中心 L2-10 光影作坊

New Light——青年攝影創作系列 (二)

「光影作坊」為鼓勵和推動青年使用攝影進行創作，舉辦 New Light——青年攝影創作系列 (二)，現誠意邀請有興趣於本作坊舉辦首個個人攝影展的青年提交展覽建議書。本中心評審團將按照展覽建議書具體內容選擇具創意的計劃，資助創作者者於「光影作坊」畫廊展示作品。截止報名日期：2010 年 10 月 30 日晚上 7 時。

「浮家泛宅」香港漁業攝影探索計劃——從一幅照片，細說本地漁翁的故事...

由「光影作坊」主辦，南區區議會多元化社區活動撥款資助，為期十個月的「浮家泛宅」香港漁業攝影探索計劃將於 2010 年 6 月起舉行，現正公開招募參加者，歡迎年滿 18 歲有興趣人士參加，費用為港幣 800 元，截止報名日期為 2010 年 6 月 4 日。

本計劃主要以工作坊的形式進行，希望透過與漁民訪談、觀察行業本身的運作，以攝影這個媒介探討香港漁業的歷史發展。完成所有工作坊後，參加者的作品將結集成書，並以展覽形式及於「香港漁業文化影像館」網站展示。

活動詳情及報名細節請瀏覽 www.lumenvism.org，報名或查詢請致電 3177 9159 (符小姐)。

L2-10 Lumenvism

Photo Exhibition by Ula Tsui

Opening Ceremony : 28 May 2010 (Fri) 6:00pm
Exhibition Period : 29 May – 27 Jun 2010 (Closed on Mons)
Opening Hours : 11:00am – 7:00pm
Venue : L2-10 Lumenvism, JCCAC
Tel : 3177-9159

L2-16 深水埗社區創藝資源中心

「L2-16 社群藝術要著陸」新書發佈、聯展、社區論壇

日期：2010 年 6 月 6 日 (星期日)
時間：下午 2 時至 5 時
地點：賽馬會創意藝術中心 L0 藝廊、L1 中央庭園及 L2-16 深水埗社區創藝資源中心

「L2-16 社群藝術要著陸」聯展

日期：2010 年 6 月 1 日至 6 日
地點：賽馬會創意藝術中心 L0 藝廊、L1 中央庭園及 L2-16 深水埗社區創藝資源中心
查詢：2891-8482
傳真：2891-8483
電郵：cccd@cccd.hk
網址：www.cccd.hk

L2-16 Sham Shui Po Creative Arts Community Resource Centre

「L2-16 Our Shek Kip Mei Creative Arts Centre' Book Launch, Joint Exhibition, Community Forum

Date : 6 Jun 2010 (Sun)
Time : 2:00pm – 5:00pm
Venue : JCCAC L0 Gallery/ JCCAC L1 Central Courtyard/ JCCAC L2-16/

「L2-16 Our Shek Kip Mei Creative Arts Centre' Joint Exhibition

Date : 1 – 6 Jun 2010
Venue : JCCAC L0 Gallery/ JCCAC L1 Central Courtyard/ JCCAC L2-16
Enquiry : 2891-8482
Fax : 2891-8483
E-mail : cccd@cccd.hk
Website : www.cccd.hk

L3-04 香港展能藝術會「共融藝術工房」

「故事星期二」節目表

「一人一故事劇場」演出：(主題容後通告)
日期：2010 年 6 月 15 日 (星期二)
時間：晚上 8 時至 9 時 30 分
演出：回味劇團
地點：賽馬會創意藝術中心 L7-19
費用：全免

「一人一故事劇場」公開研習廣場：一人一故事劇場的「綠故薄」

日期：2010 年 6 月 29 日 (星期六)
時間：晚上 8 時至 9 時 30 分
演出：鍾勳君 (小貓)、梁廣耀 (灰熊)
地點：賽馬會創意藝術中心 L3-04 共融藝術工房
費用：全免

如有任何查詢，歡迎致電 2777-8664 或電郵到 andy@adahk.org.hk 與盧君亮先生聯絡。

註：有關日後「故事星期二」的節目安排，詳情請參閱本會網站 www.adahk.org.hk。

L3-04 ADA Inclusive Arts Studio

"Playback Tuesday" Programme

Playback Theatre Performance: (theme to be announced)

Date : 15 Jun 2010 (Tue)
Time : 8:00pm – 9:30pm
Performed : Please refer to the Chinese version
Venue : L7-19, JCCAC
Admission : Free

Playback Theatre Open Coach: Documenting Playback Theatre

Date : 29 Jun 2010 (Sat)
Time : 8:00pm – 9:30pm
Performed : Michele Chung, Fui Hung
Venue : L3-04 Inclusive Arts Studio, JCCAC
Admission : Free

If you have any inquiries, please contact 2777-8664 / andy@adahk.org.hk. P.S. For the coming schedule and details of "Playback Tuesday", please visit our official website at www.adahk.org.hk.

L4-01 WrongPlace

「展覽實驗——實驗展覽」系列

展覽實驗——展覽是羅生門? (研究員：梁展峰)
主辦：WrongPlace
資助：香港藝術發展局

此計劃以展覽媒介質疑展覽的形式及產生過程，試圖重新定義「展覽」，以此質疑現有的框架，並從本地藝壇的角度擴展策展的邊界。

實驗室開幕：

日期：2010 年 6 月 5 日 (星期六)
時間：下午 3 時
地點：賽馬會創意藝術中心 L4-01 WrongPlace
實驗室開放日期：2010 年 6 月 6 日至 27 日
開放時間：下午 12 時 30 分至晚上 7 時 30 分

發佈會暨座談會：

「所有你一直假裝知道又擔心被問有關策展的問題」
日期：2010 年 6 月 5 日 (星期六)
時間：下午 4 時至 6 時
地點：賽馬會創意藝術中心 L7-19
查詢：rightperson@wrongplace.org
網址：www.wrongplace.org

L4-01 WrongPlace

"Exhibiting Experiments - Experimenting Exhibitions" Series

Exhibition Experiment #1 – Exhibition as Rashomon (led by Jeff Leung)

Organized by : WrongPlace
Supported by : Hong Kong Arts Development Council

To question the exhibition as a form and as a process, this project endeavors to reexamine the definition of "exhibition", so as to question and expand the boundaries of curatorial practices in the local context.

Laboratory Opening:
Date : 5 Jun 2010 (Sat)
Time : 3:00pm

地點：賽馬會創意藝術中心L8-07 MAG都市視藝空間
導師：伍振榮、胡民烽、黎韶琪
費用：HK\$250（HKSDP註冊會員）
HK\$300（非註冊會員）
*凡報讀此講座可獲指定教學用書
詳情及報名：http://img.hk
查詢電話：2815-4284

L8-07 Metro Arts Gallery (MAG)

HKSDP Visual Art Photography Course
Instructor: Alex Ng, Raymond Wu, Dennis Lai, Ben Keung

Level 1
Date：Jun 2010 – Jul 2010 (First class: 12 June)
Time：4:00pm – 6:30pm (Every Saturday)
Venue：According to course arrangement

Level 2
Date：Jun – Jul 2010
Time：7:00pm – 9:30pm (Every Friday)
Venue：L8-07 Metro Arts Gallery (MAG), JCCAC
Fee：\$1,200 (HKSDP registered members or full time student)
\$1,800 (Non-registered members)
Only \$1,300 for registration and course fee

Course details and enrollment: http://img.hk

HKSDP – Photoshop CS4 Seminar: Introduction to Digital Darkroom
Date：23 July 2010 (Fri)
Time：7:00pm – 9:30pm
Venue：L8-07 Metro Arts Gallery (MAG), JCCAC
Instructor：Alex Ng, Raymond Wu, Dennis Lai
Fee：\$250 (HKSDP registered member)
\$300 (Non-registered members)

*Text book：free of charge
Course details and enrollment: http://img.hk
Enquiry Hotline: 2815-4284

藝廊節目

Events of Gallery

Ex- Design Show - Experience Is The Essence For Design

Presented by Hong Kong Design Institute
(HD in Graphic Information Design and HD in Retail and Exhibition Design)
Opening:
Date：11 Jun 2010
Time：7:00pm
Exhibition Period and Opening Hours:
12 - 13 Jun 2010 10:30am – 9:30pm
14 Jun 2010 10:30am – 5:00pm
Venue：L0- L1 Galleries, JCCAC
Website：www.ex-2010.com

《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊

康樂及文化事務署主辦
不加鎖舞蹈館製作

日期：2010年6月22日至7月10日
地點：賽馬會創意藝術中心L0藝廊
查詢：2778-3488（盧小姐）
*有關報名詳情，請與主辦機構聯絡。

Lost n' Found Youth Fusion Dance Theatre Workshop Presented by Leisure and Cultural Services Department

Produced by Unlock Dancing Plaza
Exhibition Period：22 Jun – 10 Jul 2010
Venue：LO Gallery, JCCAC
Tel：2778-3488 (Ms. Lo)
* Please refer to the presenter for the enrollment detail.

思覺漫遊—思覺健康漫畫創作比賽頒獎典禮暨作品展覽

賽馬會思覺健康計劃主辦
頒獎禮日期：2010年6月26日
時間：下午2時30分
地點：賽馬會創意藝術中心中央庭園
展覽日期：2010年6月26日至29日
開放時間：下午1時至6時
地點：賽馬會創意藝術中心1樓藝廊
查詢：9167-4644 (李姑娘) 或 6879-3439 (陳姑娘)

Prize Awarding Ceremony and Exhibition of Comic Competition on Early Psychosis

Presented by Jockey Club Early Psychosis Project (JCEP)
Opening：26 Jun 2010 2:30pm
Venue：Central Courtyard, JCCAC
Exhibition Period：26 – 29 Jun 2010
Opening Hours：1:00pm – 6:00pm
Venue：L1 Gallery, JCCAC
Tel：9167-4644 (Ms. Lee) or 6879-3439 (Ms. Chan)
Website：www.jcep.hk

* 有關租戶的藝廊及中央庭園節目，詳情請參閱「租戶動向」。
* For more details about tenants' event at Galleries and Central Courtyard, please refer to the "Tenants Updates".



導賞服務

中心特設免費公眾導賞服務(粵語)，由導賞員向參觀者介紹中心背景和特色，時間為每月第四個星期六下午3時，全程約30至45分鐘。每團名額20人，先到先得，額滿即止。有興趣人士，請致電2353 1311報名。

Guided Tour

Our docent will guide you through the tour to grasp the highlights of JCCAC. The free guided tour (conducted in Cantonese) will be held on the 4th Saturday each month at 3:00pm. Each tour lasts for 30-45 mins and admits 20 persons on a first come, first served basis. Interested parties please call 2353 1311 for registration.

黑盒劇場 / 藝廊 / 中央庭園 一公開接受申請

有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk下載或致電 2353-1311查詢。

Black Box Theatre / Galleries / Central Courtyard – Open for application

The booking form and related information of Gallery and Black Box Theatre, Galleries and Central Courtyard Theatre are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

賽馬會表演藝術場地資助計劃

香港藝術發展局現誠邀合資格藝術團體及藝術工作者申請「賽馬會表演藝術場地資助計劃」。此計劃旨在免費提供賽馬會創意藝術中心黑盒劇場予本地中/小型藝團、個別藝術家及新進藝術工作者發表藝術作品及進行演出。有關申請資料詳載於藝發局網頁www.hkadc.org.hk或致電2827-8786查詢。截止申請日期為2010年6月30日。

Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

The Hong Kong Arts Development Council (HKADC) invites qualified arts organizations and individual artists to submit proposals for the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme. The Scheme aims to nurture and assist small and medium arts groups as well as individual and emerging artists in Hong Kong, by providing the Black Box Theatre of the Jockey Club Creative Arts Centre free-of-charge as an ideal platform to present their innovative artworks and experimental performances. For the Scheme details or enquiry, please visit www.hkadc.org.hk or call 2827-8786. Interested parties please submit their application on or before 30 June 2010.

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以推動香港創意藝術發展為目標，為本地藝術工作者及藝術團體提供藝術創作空間，協助社區推廣藝術及文化，及致力為香港培育創意人才。

The Jockey Club Creative Arts Centre is a self-financed and registered charity in Hong Kong, which aims at fostering arts in the community by providing studio space for local artists and art groups, promoting arts and culture in the community and nurturing creative arts talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心

Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL：(852) 2353-1311 FAX：(852) 2353-1269

網址Official website: http://www.jccac.org.hk

Email: info@jccac.org.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk

To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

黑盒劇場節目

Events of Black Box Theatre

亞洲匯流 — 受控制唔制

亞洲民眾戲劇節協會主辦
日期及時間：2010年6月4日至5日 晚上8時
2010年6月5日 下午3時
票價：\$80 (港幣，不設劃位)
優惠：\$40 (長者、學生及殘疾人士)
查詢：2891-8482
網址：www.apfts.org
*上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」。

Asian Confluence – Who's in Control

Presented by Asian People's Theatre Festival Society
Date and Time：4 – 5 Jun 2010 8:00pm
5 Jun 2010 3:00pm
Ticket Price：\$80 (HKD:Free Seating)
Concessions：\$40 (Student, Senior Citizen & People with Disabilities)
Enquiry：2891-8482
Website：www.apfts.org
* The programme above is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

巴索里尼的一千零一個夜晚

愛麗絲劇場實驗室主辦
日期及時間：2010年6月10 – 12日 晚上8時
2010年6月12 – 13日 下午3時
票價：\$140 (港幣，不設劃位)
優惠：\$100 (長者、學生及殘疾人士) — 設限額
查詢：2784-7938
網址：www.alicetheatre.com
*上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」。

1001 Nights of Pasolini

Presented by Alice Theatre Laboratory
Date and Time：10 – 12 Jun 2010 8:00pm
12 – 13 Jun 2010 3:00pm
Ticket Price：\$140 (HKD: Free Seating)
Concessions：\$100 (Student, Senior Citizens & People with Disabilities)
Enquiry：2784-7938
Website：www.alicetheatre.com
* The programme above is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

這一刻

激流舞蹈劇場主辦
日期及時間：2010年6月25 – 26日 晚上8時
2010年6月26日 下午3時
2010年6月27日 下午3時30分
票價：\$130 (港幣，不設劃位)
優惠：\$80 (長者、學生及殘疾人士)
查詢：2549-0823
*上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」。

At this Moment

Presented by Turbulence River Dance Theatre
Date and Time：25-26 Jun 2010 8:00pm
26 Jun 2010 3:00pm
27 Jun 2010 3:30pm
Ticket Price：\$130 (HKD: Free Seating)
Concessions：\$80 (Student, Senior Citizens & People with Disabilities) - with limited quota
Enquiry：2549-0823
* The programme above is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

活好每一天

動藝製作
日期：2010年6月16日
時間：晚上8時
票價：免費入場
查詢：2874-8121
*有關票務詳情，請與主辦機構聯絡。

Dance Performance

Produced by Dance Art
Date：16 Jun 2010
Time：8:00pm
Ticket Price：Free Admission
Enquiry：2874-8121
* Please refer to the presenter for the ticketing arrangement.

· 上述節目於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場舉行
· 除特別註明外，上述門票於城市電腦售票網公開發售
網上購票：http://www.urbtix.hk
信用卡電話訂票：2111-5939
電話留座及票務查詢：2734-9009

· The programmes above will be held at Black Box Theatre of JCCAC
· Tickets for the above programmes are now available at all URBTX outlets except stated
Internet Ticketing: www.urbtx.hk
Telephone Credit Card Booking: 2111-5999
Ticketing Enquiries & Reservation: 2734-9009

賽馬會表演場地資助計劃
Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

計劃統籌 Administered by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

場地伙伴 Venue Partner



JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心